

## قاموس الشامل:

Chinese Dictionary = قاموس صيني

صيني- عربي- انجليزي

عرض وتقييم

رجاء حسين محمد سنوسي

معيدة بقسم المكتبات والوثائق والمعلومات

كلية الآداب- جامعة القاهرة

قاموس الشامل: قاموس صيني = Chinese

Dictionary: صيني- عربي- انجليزي (ناطق)/

شركة الشامل للنشر الالكتروني -

ط٢٠- [القاهرة]: الشركة، [2007].

١١ قرص مدمج .

المرجعية الإلكترونية في مختلف المجالات ، فمن إصداراتها "موسوعة الأحاديث القدسية" ، و"موسوعة الفتاوى الصوتية" ، و"المعجم الطبي العالمي" ، وبالطبع فإن الشركة هي المسئولة فكرياً ومادياً عن تلك الإصدارات .

وهذا القاموس ثلاثي اللغة يحوي كمّاً هائلاً من مصطلحات وكلمات اللغة الصينية وما يقابلها باللغتين العربية والإنجليزية دون التقيد بمجال موضوعي معين ، كما يضم مجموعة من الصور في مختلف جوانب الحياة ، مع كيفية نطق الكلمة باللغة الصينية .

وقد رُتبت المصطلحات داخل القاموس ترتيباً هجائياً في اللغات الثلاث . ويوفر القاموس شاشتين

تعد اللغة الصينية واحدة من أصعب لغات العالم نطقاً وقراءةً وكتابةً وأكثرها انتشاراً في العالم ، فقد بلغ عدد الناطقين بها ١,٣ مليار شخصاً على مستوى العالم ، ويتجه كثير من الباحثين والدارسين إلى دراسة اللغة الصينية وتعلمها لأغراض البحث العلمي والتواصل الفكري ، لذا فتعلم تلك اللغة الصعبة لا بد له من أداة تيسر عملية التعلم ، والقاموس الذي نحن بصدده يعد من أهم أدوات تعلم اللغة الصينية فهو قاموس ثلاثي اللغة (صيني- عربي- إنجليزي) .

تولى مسئولية إعداد هذا العمل وإخراجه شركة الشامل للنشر الإلكتروني ، وهي من المؤسسات الرائدة في مجال إنتاج البرمجيات وإصدار المصادر

رئيسيتين للاستخدام؛ إحداهما باللغة العربية والأخرى باللغة الإنجليزية وللمستخدم حرية الاختيار، بعد اختيار شاشة البحث نجد سبعة عناصر أساسية للبحث (عربي- إنجليزي، إنجليزي-عربي، صيني- إنجليزي، إنجليزي- صيني، عربي- صيني، صيني- عربي، صيني)، أما العنصر الثامن فهو عنصر الإضافة؛ حيث يمكن للمستخدم إضافة كلمة أو مصطلح بأحدى اللغات الثلاث وما يعادلها باللغات الأخرى، وبمجرد تحديد لغة البحث نجد الجزء المخصص لكتابة الكلمة المراد البحث عنها، وبالنقر على كلمة بحث تظهر النتيجة.

وعند إدخال أول حرف من الكلمة سواء باللغة العربية أو اللغة الصينية أو الإنجليزية نجد كافة المصطلحات التي تبدأ بهذا الحرف دون التمييز بين إسم أو فعل أو مصدر، ومن ثم يتم تحديد الكلمة المراد البحث عنها والحصول على مقابلها باللغة الأخرى، وتوضيحها كالتالي:

أولاً: البحث عن كلمة باللغة العربية ومقابلها باللغة الإنجليزية: عند البحث عن كلمة (كتب) نجد كافة الكلمات المشتقة من هذا المصطلح دون التمييز بين الأسماء والأفعال؛ حيث يظهر في قائمة المصطلحات المشتقة:

كتب- ألف- لحن

كتب أدبية

كتب الرسالة

وهنا يتم النقر على المصطلح المراد البحث عنه

والحصول على مقابله باللغة الإنجليزية في مربع النتائج.

ثانياً: البحث عن كلمة باللغة الإنجليزية وما يعادلها باللغة العربية: عند بداية كتابة الكلمة دون اكتمالها نجد كافة مشتقاتها فمثلاً عند البحث عن كلمة Play

نجد كافة الكلمات المنبثقة منها والأمثلة التالية للتوضيح:

Playable

Play-act

Playgoer

Playing

وبمجرد النقر على الكلمة المختارة نجد مقابلها في المربع الخاص بنتيجة البحث سواء كان مرادفاً واحداً أو عدة مرادفات.

ثالثاً: البحث عن كلمة باللغة الصينية وما يعادلها باللغة الإنجليزية: عند كتابة المصطلح باللغة الصينية في مربع البحث نجد كافة الكلمات المنبثقة عنه:

home ; place=

(dàxué) = university

وبالنقر على المصطلح نجد المصطلحات المقابلة له باللغة الأخرى.

رابعاً: البحث عن كلمة باللغة الإنجليزية ومقابلها باللغة الصينية: عند البحث عن كلمة Tea

النتائج ، أو يتم كتابة المصطلح والحصول على مقابله باللغة العربية ،

= اعتقاد

= يناير

القاموس الناطق :

بمجرد النقر على العنصر السابع من عناصر البحث (Chinese) نجد ٥٤ مصطلحاً رئيسياً باللغة الإنجليزية بداخلها مجموعة من المصطلحات الفرعية المتعلقة بها ، وبمجرد النقر على أي من المصطلحات الرئيسية وتحديدنا نجد صفحة موضحة بالصورة والكلمات الصينية لكل ما يتعلق بهذا المصطلح الرئيسي فمثلاً :

عند اختيار كلمة Birds نجد في المقابل كافة أنواع الطيور وصورها كاملة ، وتحت كل طائر طريقة كتابته باللغة الصينية ، وبمجرد المرور على صورته يتم نطقه مباشرة باللغة الصينية ، ورغم ذلك كله فإن القاموس يتسم بسهولة في البحث وسرعة في الاسترجاع .

ويتيح هذا القاموس لمستفيديه أكثر من وسيلة مساعدة للبحث ، فهو يقدم نشرة وافية تتضمن إرشادات لاستخدام القاموس سواء كان البحث عن كلمة ومقابلها بلغة أخرى أو البحث في القاموس الناطق ، بجانب توجيه المستفيد إلى كيفية الإضافة إلى القاموس وتوضيح كل ذلك بالصورة . كما يمكن للمستفيد تغيير صورة الخلفية ولونها وتغيير الخطوط والتحكم في ألوانها وشكلها ونوعها ، وتغيير لغة لوحة المفاتيح .

نجد مجموعة من المشتقات عن تلك الكلمة دون الفصل بين الاسم أو الفعل أو المصدر

Teach; learn; instruct

Team; squad

Teapot

وعندها يتم تحديد المصطلح المراد البحث عنه والحصول على مقابله باللغة الأخرى ، ومن المعروف أن اللغة الصينية تكتب بخطوط فيمكن أن تحمل كلمة واحدة أكثر من مصطلح أو معنى .

خامساً : البحث عن كلمة باللغة العربية ومقابلها باللغة الصينية : بمجرد اختيار هذا العنصر نجد قائمة بالمصطلحات العربية مرتبة ترتيباً هجائياً وعند النقر على أي منها تظهر في مربع البحث ويظهر مقابلها في مربع النتائج ، أو يقوم المستفيد بكتابة المصطلح إذا لم يكن موجوداً في القائمة المتاحة ، وقد تظهر بعض المصطلحات منقحرة أي طريقة نطقها موضحة باللغة الإنجليزية كما في المثاليين التاليين :

= مدرسة ( madrasah )

= كتب كَتَبَ ( kataba )

سادساً : البحث عن كلمة باللغة الصينية ومقابلها باللغة العربية : كما هو حال البحث عن مصطلح باللغة العربية ومقابلها باللغة الصينية ، عند البحث عن مصطلح معين نجد كافة مصطلحات اللغة الصينية مرتبة هجائياً ويتم النقر على المصطلح المراد البحث عنه ومن ثم تظهر نتيجته في مربع

والقاموس لا يحتاج إلى مواصفات معينة لتشغيله فهو يعمل على كافة الأجهزة الحديثة وكافة إصدارات الويندوز؛ لكن يُفضّل وجود كارت الصوت والسماعات وكارت الشاشة لتوضيح الصور وكلها متطلبات متوافرة في معظم الأجهزة، مع الانتباه إلى ضرورة ضبط إعدادات اللغة على اللغة الصينية قبل البدء في استخدام القاموس.

وتشغيل البرنامج يتطلب الحصول على الاسطوانة المميزة الخاصة به، وما على المستخدم سوى وضعها في مشغل الأقراص لتشبيتها على جهازه، مع عدم إمكانية النسخ أو الطباعة أو التحميل على أي وسيط آخر، وذلك حفاظاً على حقوق الملكية الفكرية للشركة المنتجة.

يتسم القاموس ببساطة في التصميم وسهولة في البحث ودقة وسرعة في الاسترجاع وتناسق الألوان، مع إمكانية تغيير لون الشاشة وخلفيتها، وتغيير لون الخطوط وشكلها.

وبعد هذا العرض المفصل، فإن هذا القاموس ثلاثي اللغة يعد من أهم أدوات تعلم اللغتين الصينية والإنجليزية على السواء، مع التركيز بالضرورة على اللغة الصينية نظراً لصعوبتها، فهو من أفضل القواميس التي تتناول اللغة الصينية جودة وإعداداً وإخراجاً، ولا غنى عنه لكل باحث أو دارس يرغب في تعلم اللغة الصينية. فمستخدم هذا القاموس لأول مرة يجد كل ما يكفي من مصطلحات وكلمات يبحث عنها سواء كانت باللغة الصينية أو

الإنجليزية، إضافة إلى وجود القاموس الناطق الذي يعلم مستخدميه كيفية نطق الكلمات الصينية بطريقة صحيحة، وإمكانية سماع نطق الكلمة أكثر من مرة. ولكن كل جيد لا يخلو من بعض الملاحظات، فكان من الأفضل:

١- تزامن استرجاع الكلمة المراد البحث عنها باللغة الصينية مع طريقة نطقها وهي طريقة أسرع في استيعابها من قبل المستخدم.

٢- إمكانية التحكم في حجم شاشة القاموس من حيث التكبير والتصغير، حيث إن عدم إمكانية تكبير الشاشة يؤدي إلى فقد بعض الأجزاء من الصور ومسمياتها باللغة الصينية.

ولا ننسى في النهاية التنويه عن أهمية الاقتناء الشخصي لهذا القاموس لراغب تعلم اللغتين الصينية والإنجليزية من الباحثين والدارسين والمثقفين والمتخصصين في دراسة اللغة بجانب اقتنائه في المراكز الثقافية وأقسام تدريس اللغتين الصينية والإنجليزية بالجامعات.